

Jornada «Corpus Linguistics and Word Meaning» a la Universitat Pompeu Fabra (23 de febrer de 2010). – Des de l'any 1999, el Grup de Recerca InfoLex (2009SGR1138) de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra (UPF) ha organitzat jornades de lexicografia en les quals es presenta recerca original en relació amb l'estructura i representació del lèxic. Alguns temes tractats en aquestes jornades han estat la definició, els diccionaris bilingües, els adjectius als diccionaris, i, l'any 2009, els verbs als diccionaris. El tema de la jornada que va tenir lloc el 23 de febrer de 2010 va ser la relació entre la lingüística de corpus i el significat lèxic.

La jornada va comptar amb cinc presentacions, dues ponències i tres comunicacions que formaven part d'una taula rodona, que resumeixo breument a continuació.

El Dr. Patrick Hanks, de la Univerzita Karlova v Praze i la University of the West of England, és una de les figures més destacades en el camp de la lexicografia anglesa i és especialment conegut per les seves col·laboracions amb el projecte del diccionari Collins-Cobuild, amb Oxford University Press (on dirigia el departament dels diccionaris de llengua anglesa) i per l'aplicació d'eines informàtiques a l'estudi del lèxic. A la seva presentació, *How people use words to make*

Estudis Romànics [Institut d'Estudis Catalans], Vol. 33 (2011), p. 493-554

meanings, va explicar la seva proposta metodològica de *Corpus Pattern Analysis* i el diccionari en què està treballant actualment, el *Pattern Dictionary of English Verbs*. El que diferencia el diccionari de Hanks d'altres diccionaris de verbs anglesos existents és el fet que totes les entrades del diccionari es construeixen estrictament a partir de l'anàlisi de dades de corpus (en aquest cas, el British National Corpus). El Dr. Hanks va repassar els punts més importants de la seva visió de l'anàlisi lèxica, que podríem resumir de la manera següent: només es pot determinar el significat d'una paraula si es considera el context d'ús, perquè una paraula sense context no té significat sinó un potencial de significats.

El Dr. Geoffrey Williams, de la Universit  de Bretagne-Sud i president de l'Associació Europea de Lexicografia-EURALEX entre 2010 i 2012, va presentar *Culture Vultures and resounding collocation: Meaning transfer in and between languages*, en què va analitzar els diferents sentits que la premsa anglesa i la premsa francesa donen al concepte de cultura segons un estudi de l' s de la paraula *culture* en angl  i *culture* en franc s. El Dr. Williams va utilitzar exemples extrets de corpus lingüístics (en el seu cas, de premsa) per demostrar que el que s'entén en angl s per *culture* no correspon sempre al concepte de cultura en franc s. El seu estudi, que forma part d'un projecte europeu més ampli sobre la noció de patrimoni europeu, posa de relleu les dificultats de transferir nocions abstractes d'una llengua a una altra i introdueix el concepte de *linguistic resonance*, que correspon al bagatge cultural que va adquirint una paraula a través del seu  s.

La taula rodona *Using corpora: three cases* va tenir com a objectiu demostrar les diverses maneres en què es poden utilitzar els corpus lingüístics per fer recerca lingüística. Els participants en la taula rodona van ser el Dr. Joan Soler i Bou, de l'Institut d'Estudis Catalans, la Dra. Anna Espunya i Prat, professora del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF, i el Dr. Marten Janssen, investigador Ramon y Cajal adscrit a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF. El Dr. Soler va repassar el paper del Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana en la confecció del *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, i va parlar de com el tractament de la paraula *encetar* ha canviat a causa de la informació proporcionada pel corpus. La Dra. Espunya, professora de traducció, va presentar el seu projecte de crear un corpus d'errors de traducció d'alumnes de traducció angl s-català, i el Dr. Janseen va utilitzar la metodologia pròpia de l'anàlisi de corpus lingüístics per analitzar algunes entrades de diccionaris no basats en corpus textuals informatitzats.

Al voltant de seixanta persones van assistir a la jornada, que va tenir lloc al Campus de la Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra. El Grup InfoLex té previst publicar les ponències dels professors Hanks i Williams, i agraeix les ajudes que van possibilitar la celebració de la jornada: IULA, AGAUR (ref. 2009PIV00054) i Ministeri d'Educació (ref. MAS2009-000645-P).

Janet DECESARIS
(Responsable, Grup InfoLex)
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra